

no. Ko človek išče ustreznico, ugotovi, da najde v angleški terminologiji eno, v ameriški drugo. In ko komunicira s pravniki iz Singapurja, ki naj bi uporabljali izrazito angleške izraze, ugotovi, da imajo že nekaj popolnoma svojih terminov ali pa so sčasoma dali nekaterim angleškim terminom drug ali dopolnjen pomen.

Tu seveda trčimo ob večno dilemo, kako direkten naj bo prevod, da bo še prevod, hkrati pa bo v ciljnem jeziku zvenel kot izvirnik in bo tudi ohranil vso vsebinsko natančnost. To je seveda končni in najtežji cilj vsakega prevajalca, iz vsega navedenega pa je razvidno, da je pravo še posebej trd oreh (trši kot npr. medicina ali strojništvo). V medicini je del živca zmeraj isti, v strojništvu pa del osi ali sklopke zmeraj isti del. Težava je poznati natančno poimenovanje v obeh jezikih; ko poznamo obe poimenovanji, stvari ni težko prevesti. V pravu pa *hipoteka* ni popolnoma enako kot *mortgage* (pa prevod še gre) in že pri pojmu

uprava naletimo na trd oreh, da ne govorimo o *nadzornem svetu*, saj ga npr. angleško-ameriški pravni sistem sploh ne pozna.

Avtor na vse to opozarja in tudi pove, da je nekaj izrazov, ki jih angleško pravo ne pozna, oblikoval (kot pravi *skoval*) sam. Hrabro je storil in se seveda izpostavil. Pri omejevanju izbora je vprašanje vedno tudi, kakšna naj bo mera: koliko omejiti, da je še dobro, koliko ponuditi, da ni že preobloženo. Tu ni lahkih odgovorov, tega se zaveda avtor sam, tega se zave takoj vsak poučen bralec slovarja.

Kot rečeno, dopolnitve bodo verjetno nujne, najslabše pa bi bilo, če bi se kdo lotil avtorja z uničujočo kritiko in mu vzel veselje do tega, kar je z veliko truda, dobre volje in končno tudi domiselnosti izdelal.

6.

V sklepu bi ponovil, da je delo pomembno, kar kliče pa po bratrancu, PSAPS-u iz angleščine v slovenščino. Težave bodo iste.

Mojca M. Hočevar

Mali moderni angleško-slovenski poslovni slovar

Lidija Šega: *Mali moderni poslovni slovar, angleško-slovenski*

Ljubljana, Cankarjeva založba, d. d., 2001

Format: 7,5 cm × 13,5 cm, obseg: 816 strani

Mali moderni angleško-slovenski poslovni slovar, ki je pravkar prišel na slovenski knjižni trg, je že drugo slovarsko delo Lidije Šega, znane prevajalke, nekdanje komercialne vodstvene delavke in svojčas tudi predsednice DZTPS. Avtorica je pred tremi leti razveselila

slovenske poslovneže, podjetnike, gospodars-tvenike in prevajalce z *Velikim angleško-slovenskim modernim poslovnim slovarjem* in prav uspeh njenega velikega poslovnega priročnika, koristnost izrazja ter zelo pohvalne strokovne ocene prevodov zbranega sodobnega poslovnega besedišča so narekovali potrebo po žepni izdaji.

Utrip današnjih svetovnih tokov, ko se ne le v Londonu, New Yorku in Bruslju, temveč že z vsakega internetnega »porta« osebne ra-

čunalnika v vsakdanji rabi oblikuje in razvija mednarodni angleški jezik, h kateremu spada tudi poslovna angleščina, je uspelo zaznati in slovarsko opisati Lidiji Šega, avtorici *Velikega in Malega angleško-slovenskega poslovnega slovarja*. Izčrpnost izdaja velikega slovarja zajema okoli 80.000 gesel, izmed katerih je za malo, zgoščeno izdajo izbrala približno 30.000 najpomembnejših gesel s ključnimi pomenskimi ustreznici, ki ekonomista, podjetnika ali prevajalca priročno in na kraju samem lahko rešijo iz morebitne jezikovne zadrege. V *Malem poslovnem slovarju* je torej še vedno zajeto široko področje poslovnega sporazumevanja v angleščini, k čemur sodita besedišče iz ekonomije, menedžmenta, komercialnega poslovanja in trženja z oglaševanjem, osnovna terminologija iz financ, bančništva in borznega poslovanja, ne manjka niti izrazje iz transporta in turizma, ki je nepogrešljivo ne le na poslovnih poteh, ampak tudi

pri drugih dogovorih. Prav izbor besed in besednih zvez ter uveljavljena oziroma opisna opredelitev teh besed in zvez v slovenščini dajejeta malemu slovarju zelo široko uporabno vrednost.

Veseli smo lahko, da imamo na knjižnem trgu spet slovar slovenske avtorice, saj nobena tuja izdaja v slovenskem prevodu ne more slovenskim uporabnikom ponuditi tistega, kar vsi, ki nam je slovenščina materni ali prvi jezik, v praksi res potrebujemo. *Mali poslovni slovar* je nastal le s pomočjo tujih virov, h katerim bi v tej izdaji na sicer neobjavljeni seznam strokovne literature lahko dodali še aktualne internetne vire, pri čemer je treba poudariti, da je izbor besedišča s slovarskimi opredelitvami povsem avtorski. Prednost slovarja slovenske avtorice pred slovenskimi prevodi tujih izdaj v slovenščino je v tem, da avtoričino delo nastaja iz dejanskih potreb poslovnega sporazumevanja Slovencev v an-

Lidija Šega
**VELIKI MODERNI
ANGLEŠKO-SLOVENSKI
POSLOVNI SLOVAR**



28.486 SIT
cena s popustom
24.213 SIT (na 5 obrokov)

Prinaša sodobno angleško in ameriško poslovno izrazje, ki se uporablja za poslovno sporazumevanje v Evropi, Ameriki in po vsem svetu. Slovar obsega izraze in fraze z domala vseh področij modernega ekonomskega poslovanja: menedžment, ekonomija, finance, bančništvo, borzno poslovanje, davčni sistemi, poslovno pravo, zavarovanje, transport, turizem. Namenjen je praktični in strokovni rabi.

960 strani, 16×25 cm,
trda vezava,
prek 80.000 gesel

Lidija Šega
**MALI MODERNI
ANGLEŠKO-SLOVENSKI
POSLOVNI SLOVAR**



8.964 SIT
cena s popustom
7.619 SIT (na 2 obroka)

Vsebuje premišljeno izbrano angleško poslovno izrazje. Najpogosteje ga rabimo v poslovnih stikih s tujimi partnerji ali na službenih poteh. Slovar pri tem upošteva tudi osnovno splošno angleško besedišče, ki nam včasih povzroča zadrege v povsem vsakdanjih pogovorih ali kadar želimo tujim gostom predstaviti svojo poslovno dejavnost in življenjski utrip naše dežele.

816 strani, 7,5×13,5 cm,
trda vezava,
22.000 gesel

KOPITARJEVA 2, 1512 LJUBLJANA / BREZPLAČNI KLIC 080 11 08
www.cankarjeva-z.si

Samo za bralce revije MOSTOVI s to naročilnico 15% POPUST!

naročilo pošljite na zgoraj navedeni naslov

DA, nepreklicno naročam (ozačite z znakom X)

☐ **VMPS** (24.213 SIT) ☐ **MMPS** (7.619 SIT)

Ime in priimek _____

Ulica in hišna št. _____

Poštna št. in kraj _____ Tel. _____

Zaposlitev _____

Podpis _____ Datum _____

Naročeno pošljite na moj naslov, kupnino bom poravnal(a):
Število obrokov _____

☐ Po prejemu računa in položnic

☐ S plačilno kartico ☐ EUROCARD ☐ VISA ☐ KARANTA

Številka plačilne kartice

Velja do

velja do 31. 6. 2001

gleščini. Prevodne ustreznice njenih gesel niso zgolj prevodi gesel iz drugih slovarjev, nastali brez upoštevanja ustreznega sobesedila. Hitro je mogoče prepoznati, da je avtorica slovar sestavila ob svojem rednem prevajalskem delu, saj tudi sicer nenehno sestavlja in dopolnjuje svoj zdaj že zelo obsežen angleški poslovni geslovnik, ki mu iz konkretnih besedil sama opredeljuje slovensko rabo in pomen.

Za zbirko *Moderni slovarji* je Cankarjeva založba tako z Lidijo Šega že v dogovorih za slovensko-angleški različici *Malega* in *Velikega modernega angleškega poslovnega slovarja*. Slovensko-angleških različic namreč ni

mogoče sestaviti s prevodom katere od tujih izdaj, enako tudi ne s preprostim obratom že izdanih slovarjev, in prav to je verjetno razlog, da nobena od slovenskih založb še ni izdala slovensko-angleškega poslovnega slovarja. V minulem desetletju se je s prilagajanjem mednarodni ekonomiji oblikoval tudi sodoben slovenski poslovni jezik – in prav ob vstopu v integracijske tokove Evropske unije bomo slovensko-angleški poslovni slovar še posebej potrebovali. Suvereno, dostojno in jezikovno ustrezno izražanje v angleščini brez dvoma pripomore k uveljavljanju svojih interesov in hitrejšim poslovnim uspehom, česar se tudi Slovenci vse bolj zavedamo.

Lidija Šega

Novemu slovensko-angleškemu priročniku na pot (Manica Lipec: Poslovni športni protokol – priročnik)

Prav neverjetni smo – Slovenci nasploh in člani našega društva še posebej. Vsi nekaj pišemo in ustvarjamo – in pošiljamo v svet knjige kot po tekočem traku. Nedavno smo se takole, čisto po naključju, znašli za isto mizo štirje »društveniki« in ugotovili, da smo ali bomo vsi štirje izdali knjigo – in to vsak pri drugi založbi. Vse te knjige so strokovno naravnane, to pomeni, da tako ali drugače, vsak po svojih močeh, izpolnjujemo tudi eno od poslanstev našega društva, to je prenašanje znanja in izkušenj na druge člane in v širši slovenski prostor.

Tak pogovor se je ob mizi razpredel zato, ker je bila med nami tudi Manica Lipec. Vesele nam je povedala, da bo še letos Mladinska knjiga izdala njen prvenec – priročnik, ki ga je

kar nekaj let skrbno in z ljubeznijo pripravljala in bi vam ga rada približe predstavila.

Maničina knjiga je koristen priročnik, ki se je porodil iz številnih praktičnih izkušenj in težko pridobljenih spoznanj, pa tudi iz obilice dobre volje in poštene želje, pomagati vsem, ki se iz dneva v dan ali pa samo tu in tam ubadajo s težavo, kako v kakem trenutku, ko si vsem na očeh, postaviti pravo besedo na pravo mesto.

Temu se strokovno reče »protokol« – poslovni, športni, politični in še marsikakšen atribut bi mu lahko dodali. To so trenutki in dogodki, ki pravzaprav hitro minejo in jih komaj kdo opazi – če potekajo brez spodrsrljajev in tako, kot je prav. Samo tisti, ki jih pripravljajo, pa vedo, koliko truda je vanje vložena in koliko znanja si je za to treba nabrati in poi-